

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 94 (2007)  
**Heft:** 3: Stahl und Raum = Acier et espace = Steel and space

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 24.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Les structures filigranes faites d'éléments fins en tige auxquels il faut ajouter des parois, des sols et des plafonds pour passer du statut d'espace ouvert à celui d'espace fermé sont – ou devrait-on dire étaient? – caractéristiques de la construction en acier. Semper a ainsi écrit dans le «Stil» qu'un emploi rigoureux de l'acier, conforme à ses propriétés, conduit à une architecture invisible, car plus la résille d'acier est fine et plus elle est aboutie dans son genre. En effet, la grande rigidité de l'acier, sa propriété la plus marquante, permet de réduire les sections indispensables au plan statique à des dimensions étonnamment restreintes.

Pourtant, ce cahier ne porte pas sur la disparition, mais au contraire sur la présence physique de l'acier. Le titre doit être compris ainsi. Nous présentons des bâtiments et un projet dans lesquels l'acier crée du volume et joue un rôle porteur, au sens premier comme au sens métaphorique. Dans ce contexte, l'exemple le plus radical est sans doute la maison en acier de Kazuyo Sejima dont les parois sont composées uniquement de tôles d'acier de 16 mm. Les panneaux de corten qui constituent l'enveloppe porteuse de la maison d'habitation Dejardin-Hendricé de Pierre Hebbelinck sont encore plus fins. Steven Holl utilise également des tôles d'acier patinées dans les nouvelles constructions de l'université de l'Iowa. Elles ont la forme de panneaux, mais sont aussi plissées et assemblées pour définir un escalier sculptural qui semble planer. Dans leur local de vente en forme de tour, les frères Freitag jouent avec les traces d'utilisation sur des conteneurs empilés et, à Paris, les tirants de seulement 10 à 15 cm d'épaisseur confèrent élégance et légèreté à la passerelle piétonnière Simone de Beauvoir. Les modules d'acier de l'hôtel de ville projeté à Ora par Riken Yamamoto ne pèsent pas plus de 40 kilos. Additionnés en grand nombre, ils sont simplement arrimés avec des bandeaux d'acier en une grande structure. L'enveloppe en acier chromé de la maison de thé sur un bunker d'UNStudio produit un effet tout différent de la structure en acier inoxydable tendue par-dessus les deux éléments de scène mobile du «Spielbudenplatz» à Hambourg.

Lisse et brillant, rêche, soyeux ou sablonneux, froid et dur, massif et lourd ou étonnamment léger et fragile: rien que les exemples dans ce cahier laissent entrevoir la diversité des effets de l'acier et de sa perception. Selon l'alliage et la surface, l'acier semble être un autre matériau. À cela s'ajoute la «malléabilité» déjà relevée par Semper pour le fer: Le fer comme l'acier peuvent être coulés, laminés ou forgés dans pratiquement n'importe quelle forme, sans parler des nouvelles possibilités d'usinage et de façonnement pilotés par ordinateur. Malgré toutes les innovations, la fabrication est restée un processus pour ainsi dire archaïque. Jaillissement d'étincelles et incandescent de chaleur: A aucun moment l'intensité de l'acier impressionne davantage que lors de sa fabrication. *La rédaction*

## Editorial

Characteristic of steel construction are – or, ought we say, were – filigree structures made of slender, rod-like elements, which are transformed from systems washed through by space to vessels that contain space only by the addition of walls, floors and ceilings. The consistent use of iron, in a way that is suited to the nature of the material, leads to an “invisible architecture” Semper wrote in “Stil”: “For the thinner the web of metal, the more complete its nature”. And steel's most outstanding characteristic, its great stability, allows the cross-sections that are structurally necessary to be reduced to astonishingly small dimensions.

But in this issue the topic is not the way in which steel vanishes but rather its physical presence. The title should be understood in the same context. We show buildings and a project in which steel – in both the literal and metaphorical sense – plays the main supporting role and is employed to shape space. The most radical in this context is, without doubt, Kazuyo Sejima's Steel House, where the walls consist of steel plates only 16 mm thick. The Cor-Ten steel plates forming the load-bearing shell of Pierre Hebbelinck's Dejardin-Hendricé house are even thinner. Using panel-like sheets, some with folded edges, put together to form a hovering staircase sculpture, Steven Holl employs pre-aged steel sheeting for the new buildings of Iowa University. The Freitag Brothers play with the traces of the past in their tower-like sales premises, and the tension bands – only 10 to 15 cm thick – in the Simone de Beauvoir pedestrian bridge in Paris help give this structure its light and elegant appearance. The steel module for the projected town hall in Ora by Riken Yamamoto weighs only 40 kg, the modules are to be added together in multiples and tied together in the simplest way using steel bands. The chromed steel shell on a bunker used for UNStudio's teahouse is very different to the woven stainless steel mesh of the two mobile stage elements on “Spielbudenplatz” in Hamburg.

Smooth and shiny, raw, velvety or sandy, cold and hard, heavy and massive or surprisingly light and fragile: the examples in this issue offer an idea of the many different ways in which steel can exert an effect and be experienced. Depending on the alloy and the surface finish, steel can look very differently. In addition there is the malleable quality that Semper pointed out in the case of iron: Both iron and steel can be poured, pressed or hammered into almost whatever form required, not to mention the new possibilities offered by computer-operated production and processing. Despite all new inventions the process of steel production still has an archaic feeling to it. Spraying sparks and glowing heat: Nowhere is the intensity of steel more overwhelming than in its creation. *The editors*

# Editorial



Charakteristisch für den Stahlbau sind – oder müsste man sagen waren? – die aus schlanken, stabförmigen Elementen gefügten filigranen Strukturen, die erst durch Addition der Wände, Böden und Decken von raumdurchspülten Gebilden zu raumhaltigen Gefässen werden. Eine konsequente, materialgerechte Anwendung des Eisens führe zu einer «unsichtbaren Architektur», schrieb Semper im Stil, «denn je dünner das Metall gespinnst, desto vollkommener in seiner Art». Tatsächlich lässt die hohe Festigkeit des Stahls, seine hervorragendste Eigenschaft, die statisch notwendigen Querschnitte auf erstaunlich geringe Dimensionen schrumpfen.

In diesem Heft geht es jedoch nicht um das Verschwinden, sondern im Gegenteil, um die physische Präsenz des Stahls. So ist auch der Titel aufzufassen: Wir zeigen Bauten und ein Projekt, bei denen Stahl im wörtlichen wie metaphorischen Sinn eine tragende Rolle spielt und für die Raumbildung eingesetzt wird. Am radikalsten diesbezüglich ist zweifellos das Stahlhaus von Kazuyo Sejima, dessen Wände aus nichts weiter als 16 mm dicken Stahlblechen bestehen. Noch dünner sind die Cortenstahlplatten der tragend ausgebildeten Gebäudehülle des Wohnhauses De Jardin-Hendricé von Pierre Hebbelinck. Scheibenartig, aber auch abgekantet und zu einer schwebenden Treppenskulptur zusammengesetzt, verwendet Steven Holl patiniertes Stahlblech für die Neubauten der Universität in Iowa. Mit den Gebrauchsspuren gestapelter Container spielen die Brüder Freitag bei ihrem turmartigen Verkaufslokal, und die nur 10 bis 15 cm dicken Zugbänder der Fussgängerbrücke Simone de Beauvoir in Paris lassen die Passerelle elegant und leicht erscheinen. 40 kg leicht ist das Stahlmodul des projektierten Stadthauses in Ora von Riken Yamamoto, das zigfach addiert, auf einfachste Weise mit Stahlbändern zu einer grossen Struktur zusammengezurrert werden. Völlig anders wirkt die Chromstahlhülle von UNStudios Teehaus auf einem Bunker im Vergleich zum Edelstahlgewebe, das über die Stahlkonstruktion der beiden fahrbaren Bühnenelemente des Hamburger Spielbudenplatzes gespannt ist.

Glatt und glänzend, rau, samtig oder sandig, kalt und hart, massiv und schwer oder überraschend leicht und fragil: allein die Beispiele in diesem Heft lassen erahnen, wie vielfältig Stahl wirken und erlebt werden kann. Je nach Legierung und Oberfläche erscheint Stahl als ein anderes Material. Dazu kommt die «Allgefügigkeit», auf die schon Semper beim Eisen hingewiesen hatte: Eisen wie Stahl können in nahezu jede beliebige Form gegossen, gewalzt oder geschmiedet werden, ganz zu schweigen von den neuartigen Möglichkeiten der computergesteuerten Fertigung und Bearbeitung. Allen Neuerungen zum Trotz ist die Herstellung ein archaisch anmutender Vorgang geblieben. Funkenstiebend und glühendheiss: Nie ist die Intensität von Stahl überwältigender als bei seiner Entstehung.

*Die Redaktion*